

AT

DE

Der Name Gorizia bedeutete keinen Sieg, es gibt keine Siege auf Erden, es sei denn aus frevelhafter Einbildung; dieser Name bedeutete vielmehr gemeinsames Leiden, unser Leiden und das Leiden derjenigen, die uns gegenüber standen und wir Feinde nannten, aber in unseren Herzen hatten wir uns verbrüderd, obwohl wir ohne Feigheit und blindlings unsere Pflicht erfüllten.

Die Worte des Dichters Giuseppe Ungaretti sind für uns eine erneuerte Verpflichtung zum 50° Jubiläum unserer Aktivität und Vorzeichen der Versöhnung und des ergiebigen Friedens zwischen den Menschen unserer Länder

SI

Gorica ni ime za neko zmago, saj ni zmag na Zemlji, zmage so samo brezbožne iluzije. Gorica mi je prej pomenila kraj skupnega trpljenja: ne samo našega, ampak tudi trpljenja tistih, ki so bili na nasprotni strani, in ki smo jim pravili sovražniki. Kljub temu, da smo svojo vojaško dolžnost opravljali brez obotavljanja, smo jih v svojih srčih imenovali brate.

Besede, ki jih je napisal Pesnik Giuseppe Ungaretti, nas ob 50. obletnici zavezujejo k novemu zagonu naše dejavnosti, ki naj jo še posebej vodijo želja po spravi, po miru in plodnem sodelovanju med ljudmi naših krajev.

GB

US

Gorizia was not the name of a victory—no victories exist on the earth if not as a sacrilegious illusion—but the name of a common grief, ours and that of those we faced and called enemies, but who we, in our hearts, although doing our blind duty without cowardice, called brothers.

The words of the Poet Giuseppe Ungaretti are for us renewed commitment towards the 50th year of our activity and the hope for reconciliation and fertile peace among the people of our Countries.



Il non di Gurize nol jere il non di une vitorie - no son vitorii su la tiere se no par ilusion sacriliche - ma il non di un patiment di duci, il nestri e chel di cui che nus jere denant e che o clamavin 'nemi' ma che nô, pûr fasint cence viltât il nestri dovê vuarp, o nomenavin 'fradi' intal nestri cûr.

Lis peraulis dal Poete Giuseppe Ungaretti a son par noaltris un gnûf assum a lâ indenant viers il cincuantesim de nestre atividat e un bon auguri di riconciliazion e pâs feconde pe int dai nestris País.

Ungaretti con Martina il 21/05/1966



Dal 1966, si svolgono a Gorizia gli Incontri Culturali Mitteleuropei, per superare le divisioni e sviluppare il dialogo tra i Popoli e le Nazioni d'Europa, nel riconoscimento delle diverse identità e nella condivisa centralità della persona.

A conclusione del primo convegno sulla Poesia, Giuseppe Ungaretti scrisse una dedica ad "Iniziativa Isontina" ed al Sindaco di Gorizia Michele Martina, che contiene lo stralcio che proponiamo in tutte le lingue dei popoli coinvolti nella "inutile strage".



Istituto per gli Incontri Culturali Mitteleuropei
34170 GORIZIA, via Mazzini n.20
www.incontrimitteleuropei.it



con il patrocinio di



©Iniziativaisontina-CentrostudiRizzatti



I.C.M. – Istituto per gli Incontri Culturali Mitteleuropei di Gorizia

Giuseppe Ungaretti
gorizia, il 21/5/1966

Le parole del Poeta Giuseppe Ungaretti sono per noi rinnovato impegno verso il 50° della nostra attività e auspicio di riconciliazione e di pace feconda per le genti dei nostri Paesi.

Il nome di Gorizia non era il nome di una vittoria, non esistono vittorie sulla terra se non per illusione sacrilega, ma il nome d'una comune sofferenza, la nostra e quella di chi ci stava di fronte e che dicevamo il nemico, ma che noi, pure facendo senza viltà il nostro cieco dovere, chiamavamo nel nostro cuore fratello.



AL

Goricia nuk ishte emri i një fitorejeje, sepse nuk ka fitore mbi këtë tokë veç në ndonjë iluzion të sakrilegjtë, por është emri i një vuajtjeje të përbashkët; e jona është ajo e atij i cili na qëndronte përballe dhe ne e quanim armik, por që ne, edhe duke kryer burrërisht dhe qorrasi detyrën tonë, e quanim thellë-thellë në zemrën tonë vëlla.



Не беше име на победа името Гориция. - Победи не съществуват, те са скверна самозаблуда - и име на страдание - нашето име и това на онези, които идваха срещу нас, които гласно наричахме врагове, а в сърцата си, дори докато безстрашно изпълнявахме слепия си дълг, имахме като братя.



CZ

Jméno Gorizia neznačilo vítězství - vítězství na zemi nejsou než svatokrádežná iluze – leč společné utrpení nás a těch, kdo stáli proti nám a jimž jsme říkali nepřátelé, avšak jakkoliv jsme bez bázně a slepě vykonávali svoji povinnost, v hloubi srdce jsme je nazývali bratry.



Le nom de Gorizia n'était pas le nom d'une victoire. Il n'existe pas de victoire; il existe au contraire le nom d'une souffrance commune, la nôtre et celle de celui qui se tenait devant nous et que tous considéraient comme un ennemi. Un ennemi que notre coeur estimait comme un frère quand on faisait sans lâcheté notre devoir avangle.



GR

το ονόμα "gorizia" δεν ήταν τ'ονομα μιας νικης, δεν υπαρχουν νικες πανω στην γη, εκτος κι αν προκειται για ιεροσυλη ψευδαισθηση, μα τ'ονομα ενος κοινου πονου: του δικου μας κι εκεινων που ειχαμε απεναντι μας και τον ονομαζαμε ο εχθρος, μα που κι εμεις, παροτι καναμε χορις δειλια το καθηκον μας, τον αποκαλουσαμε μεσα απ' την καρδια μας αδελφο.



IL

כיוון שלא קיימות נצחותות בשעה, אלא רק באשליה שמהלلت מה שמקודש ואדרבא זה היה כינוי לסלב משוטף, שלנו ושל מי שעמד נגדנו, שקראנו לו אויב, ולמרות שביצענו בצדקה עיורת מה שהוטל علينا החשבנו אותו לאח



HR

Ime Gorice nije bilo ime pobede, jer nema pobjeda na zemlji a da nisu tek plod svetogrdne obmane; ime Gorice bilo je ime zajedničke patnje, naše i onih koji su nam stajali nasuprot i za koje smo govorili da su neprijatelji, ali smo ih, premda vršeći bez kukavičluka svoju slijepu dužnost, u svome srcu zvali braćom.



HU

Gorizia neve nem egy győzelem neve volt, nem léteznek győzelmek a földön kivéve azokat, amelyek szentségtörő illúzio által jöttek létre, egy közös szenvédés neve volt, a miénk és azoké akik előttünk állnak és akiket ellenségnek nevezünk, de akiket a szívünk mélyén, holott gyávaság nélkül vak kötelességünket teljesítve, testvérek hívtunk.



BA



RS

Име Горица није било победничко име, све победе овога света само су плод богохулне обмане; име Горица било је име заједничке патње, наше и оних на супротној страни које смо називали непријатељима, а које смо, и поред вршења слепе дужности без кукавичлuka, у души сматрали браћом.

RU



"Гориция было не просто именем победы. На земле не существует побед, а если что-либо и называют победой, то это не что иное, как результат кощунственного заблуждения. Гориция было именем всеобщего людского страдания – нашего страдания и страдания тех, кто был перед нами, тех, кого мы называли врагом, но которых мы, мужественно и слепо выполняя наш долг, в глубине души называли братьями."



SK

Meno Gorizia neboli meno víťazstva, nie sú žiadne víťazstvá na zemi, ak nie pre znesvätenú ilúziu, ale bol to názov spoločného utrpenia, nášho vlastného, a tých, ktorí stáli pred nami a my sme im hovorili nepriateľ', ale ktorých my, iked' vykonávajúc bez zbabelosti našu slepú povinnosť , v našich srdciach sme volali bratia.

TR

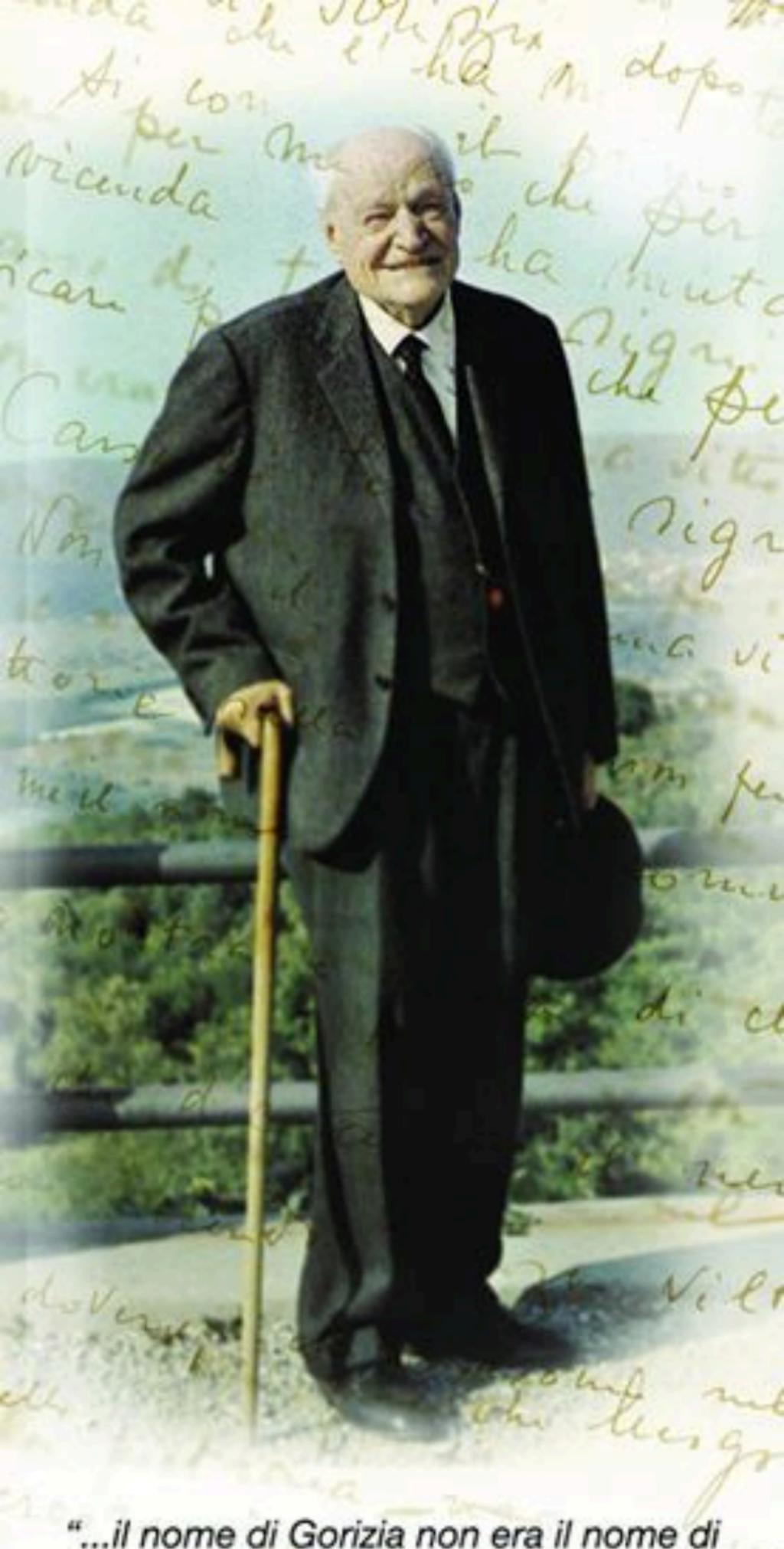


Gorizia adı bir zaferin adı değildi, dünyada zaferler yok, olduğunu zannetmek Allah'a küfreden yanılığıdır. O ortak acının adıydı, karşımızdakinin acısı ve bizimki. Korkusuz körük körüğe vazifemizi yerine getirdiğimiz halde biz düşman adlı karşımızdakine yüreğimizde kardeş adını verdik.



UA

"Назва Гориції не була назвою перемоги, не існує перемог на землі, лише блузнірська ілюзія, але є назвою спільного страждання, нашого та того, хто стояв перед нами, на якого ми казали ворог, але якого ми, виконуючи без боягузства наш сліпий обов'язок, називали в нашому серці братом"



"...il nome di Gorizia non era il nome di una vittoria, non esistono vittorie sulla terra se non per illusione sacrilega, ma il nome d'una comune sofferenza, la nostra e quella di chi ci stava di fronte e che dicevamo il nemico, ma che noi, pure facendo senza viltà il nostro cieco dovere, chiamavamo nel nostro cuore fratello..."

*Giuseppe Ungaretti
gorizia, il 21/5/1966*

Le parole del Poeta Giuseppe Ungaretti sono per noi rinnovato impegno verso

il 50° della nostra attività e auspicio

di riconciliazione e di pace feconda

per le genti dei nostri Paesi.

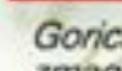


Istituto per gli Incontri Culturali
MitoEuropei di Gorizia

 ATDE 

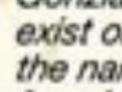
Der Name Gorizia bedeutete keinen Sieg, es gibt keine Siege auf Erden, es sei denn aus frevelhafter Einbildung; dieser Name bedeutete vielmehr gemeinsames Leiden, unser Leiden und das Leiden derjenigen, die uns gegenüber standen und wir Feinde nannten, aber in unseren Herzen hatten wir uns verbrüderd, obwohl wir ohne Feigheit und blindlings unsere Pflicht erfüllten.

Die Worte des Dichters Giuseppe Ungaretti sind für uns eine erneuerte Verpflichtung zum 50. Jubiläum unserer Aktivität und Vorzeichen der Versöhnung und des ergiebigen Friedens zwischen den Menschen unserer Länder

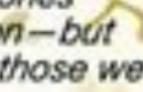
 SI

Gorica ni ime za neko zmago, saj ni zmag na Zemlji, zmag so samo prazne iluzije. Gorica mi je prej pomenila kraj skupnega trpljenja: ne samo našega, ampak tudi trpljenja tistih, ki so bili na nasprotni strani, in ki smo jim pravili sovražniki. Kljub temu, da smo svojo vojaško dolžnost opravljali brez obotavljanja, smo jih v svojih sričih imenovali brate.

Besede, ki jih je napisal pesnik Giuseppe Ungaretti, nas ob 50. obletnici zavezujejo k novemu zagonu naše dejavnosti, ki naj jo še posebej vodijo želja po spravi, po miru in plodnem sodelovanju med ljudmi naših krajev.

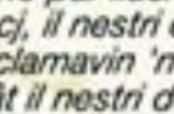


GB

US 

Gorizia was not the name of a victory—no victories exist on the earth if not as a sacrilegious illusion—but the name of a common grief, ours and that of those we faced and called enemies, but who we, in our hearts, although doing our blind duty without cowardice, called brothers.

The words of the Poet Giuseppe Ungaretti are for us renewed commitment towards the 50th year of our activity and the hope for reconciliation and fertile peace among the people of our Countries.



Il non di Gurize noi jere il non di une vitorie - no son vitoris su la tiere se no par ilusion sacrifighe - ma il non di un patiment di ducj, il nestri e chel di cui che nus jere denant e che o clamavin 'nemi', ma che nô, pur fasint cence viittat il nestri dove vuarp, o nomenavin 'fradi' intal nestri cûr.

Lis peraulis dal Poete Giuseppe Ungaretti a son par noaltris un gnûf assum a là indenant viers il cincantesim de nestre aktivitat e un bon auguri di riconciliazion e pâs feconde pe int dai nestris pais.



Ungaretti con Martina il 21/05/1966

con il patrocinio di

REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

consiglio regionale



CARSI 2014

comune di Gorizia



comune di Gorizia

FONDAZIONE
Cassa di Risparmio di Gorizia

©Iniziativa Sontina-Centro Studi Rizzatti